

# 英語を楽しく

No. 59

23, June

☆ 「彼は本を速く読む。」を英語にすると。

**He reads a book fast.**

となるのですが、これでは日本語をそのまま英語にしたにすぎません。少し英語らしく言うと

**He is a fast reader.**

と言います。 **He reads a book fast.** の場合は、彼が本を速く読む、という動作を主に表現していますが、**He is a fast reader.** は 彼が本を速く読める人 であることを表しています。

日本語の「彼は本を速く読む。」も内容として {本を速く読める人} であるならば **He is a fast reader.** の方が訳としては正しいのではないのでしょうか。

似たような表現で次の様な文もあります。

「わたしは 英語が下手です。」 → **I'm a poor speaker of English.**

英語の下手な話し手です [直訳]

こんな言い方もあります。

**I'm weak in English.**      be weak in ~      ~がにがてである

**I'm bad at English.**      be bad at ~      ~が下手である

## ☆英語になった日本語

日本のものをわざわざ英語にしなくても  
日本のものは日本語での例

べんとう	bento	俳句	haiku
らーめん	ramen	まんが	manga
刺身	sashimi	交番	koban
ふとん	futon	塾	juku
着物	kimono	歌舞伎	kabuki



## ●通じない和製英語

マイホーム  
コンセント  
アフターサービス  
ビジネスホテル

*English*  
one's own home  
outlet  
customer service  
hotel



アフターサービス  
なんて、すっかり  
英語と思って  
いたよ。

Yoshi

